

(221)

The peace of God,
which passes all understanding,
keep your hearts and minds
in the knowledge and love of God,
and of his Son
Jesus Christ our Lord

and the blessing
of God almighty,
the Father, the Son and the Holy Spirit,
be among you
and remain with you always.

Amen.

Go in peace
to love and serve the Lord
in the name of Christ. Amen.

(from Easter Day to Pentecost):

Go in the peace
of the Risen Christ.
Alleluia! Alleluia!
Thanks be to God.
Alleluia! Alleluia!

Мир Божий,
що перевершує всяке розуміння,
зберігайте свої серця та розум
в пізнанні й любові до Бога,
і його Сина
Ісуса Христа, Господа нашого;

і благословення
Всемогутнього Бога,
Отця, Сина і Святого Духа,
бути серед вас
і залишатися з вами завжди.

Амінь.

Ідіть з миром,
щоб любити і служити Господу
во ім'я Христа. Амінь.

(від дня Пасхи до П'ятидесятниці):

Йдіть з миром
Воскреслого Христа.
Алілуя! Алілуя!
Слава Богу.
Алілуя! Алілуя!

CHURCH OF IRELAND

THE BOOK OF COMMON PRAYER

A Bilingual Ukrainian-English Liturgical Booklet

Translated with the help of
the Ukrainian community
in Mullingar, Co. Westmeath,
February 2023

MORNING PRAYER

(101)

The Lord be with you Hospodzvammi
and also with you.

--

(103)

O Lord, open our lips
and our mouth will proclaim your praise.

O God, make speed to save us.
O Lord, make haste to help us.

Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit

ninnee ee povseeak chass
ee na veeke veekev. Ameen.

**as it was in the beginning, is now
and shall be for ever. Amen.**

Slava Isusu Christu.

Praise the Lord.
The Lord's name be praised.

--

(112)

The Lord be with you Hospodzvammi
and also with you.

Let us pray. Pommolimosia.

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Otsheh nash...

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be your name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom,
the power and the glory
for ever and ever. Amen.**

РАНКОВА МОЛИТВА

Господь з вами
а також з тобою.

Відкрий, Господи, уста наші
а уста наші покажуть хвалу твою.

Прийди, Боже, спасти нас.
Прийди, Господи, поможи нам.

Слава Отцю і Сину
і Святому Духові

**нині і повсякчас
І на віки віків. Амінь.**

Славимо Господа.
Нехай славиться Імя господнє.

Господь з вами
а також з тобою.

Помолимось.

Господи, помилуй.
Господи, помилуй.
Господи, помилуй.

**ОТЧЕ наш, що єси на небесах,
нехай святиться Імя твоє,
нехай прийде царство твоє,
нехай буде воля твоя,
як на небі так і на землі.
Хліб наш насущний дай нам сьогодні;
і прости нам провини наші
як і ми прощаємо
винуватцям нашим
і не введи нас у спокусу,
а визволи нас від лукавого.
бо твоє є царство,
і сила, і слава
на віки вічні. Амінь.**

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be your name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom,
the power and the glory
for ever and ever. Amen.**

The bread which we break
is a sharing in the body of Christ.
**We being many are one body,
for we all share
in the one bread.**

(219)

Jesus Christ is the Lamb of God,
who has taken away the sins of the world.
Happy are those
who are called to his supper.
**Lord, I am not worthy
to receive you,
but only say the word
and I shall be healed.**

(220)

**Lamb of God,
you take away
the sin of the world,
have mercy on us;
Lamb of God,
you take away
the sin of the world,
have mercy on us;
Lamb of God,
you take away
the sin of the world,
grant us peace.**

**ОТЧЕ наш, що єси на небесах,
нехай святиться Імя твоє,
нехай прийде царство твоє,
нехай буде воля твоя,
як на небі так і на землі.
Хліб наш насущний дай нам сьогодні;
і прости нам провини наші
як і ми прощаємо
винуватцям нашим
і не введи нас у спокусу,
а визволи нас від лукавого.
бо твоє є царство,
і сила, і слава
на віки вічні. Амінь.**

Хліб, який ми ламаємо
Це частка тіла Христового.
**Ми, яких багато – це одне тіло,
бо ми всі розділяємо
цей один хліб.**

Ісус Христос є Агнець Божий,
що взяв на себе гріхи світу.
Щасливі ті,
хто покликаний на його вечерю.
**Господи, я недостойний
Тебе прийняти,
але скажи тільки слово,
і я буду зцілений.**

Агнче Божий,
Ти береш
на себе гріхи всього світу,
помилуй нас;
Агнче Божий,
Ти береш
на себе гріхи всього світу,
помилуй нас;
Агнче Божий,
Ти береш
на себе гріхи всього світу,
помилуй нас.

(208)
Christ, our passover,
has been sacrificed for us
therefore let us celebrate the feast.

(209)
The Lord is here.
His Spirit is with us.
or
The Lord be with you Hospodzvammi
and also with you.

Lift up your hearts.
We lift them to the Lord.
Let us give thanks to the Lord our God.
**It is right to give our thanks
and praise.**

**Holy, holy, holy Lord,
God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest!
Blessed is he
who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest!**

(210)
Therefore, Father,
with this bread and this cup
we do
as Christ your Son commanded:
**we remember his passion
and death,
we celebrate his resurrection
and ascension,
and we look
for the coming of his kingdom.**

(218)
As our Saviour Christ
has taught us,
we are bold to say

Otsheh nash...

Христос, наша Пасха,
був принесений в жертву за нас
тож святкуймо празник життя.

Господь тут.
Його Дух з нами.

Господь з вами
а також з тобою.

Підніміть свої серця.
Підносимо їх до Господа.
Подякуймо Господу Богу нашому.
**Висловимо йому нашу подяку
та хвалу.**

**Святий, святий, святий Господи,
Бог сили і могутності,
повні небо і земля Твоєї слави.
Осанна в вишині!
Благословен,
хто йде в ім'я Господнє.
Осанна в вишині!**

Тому, отче,
з цим хлібом і цією чашею
ми робимо
так, як наказав Христос, Син твій:
ми пам'ятаємо його пристрасть
і смерть,
ми святкуємо його воскресіння
і вознесіння,
і ми чекаємо
приходу Його Царства.

Як навчив нас наш
Спаситель Христос,
ми сміливо говоримо.

(113)
Show us your mercy, O Lord,
and grant us your salvation.
O Lord, guide and defend our rulers

and grant our government wisdom.
Let your ministers be clothed
with righteousness
and let your servants shout for joy.
O Lord, save your people
and bless those whom you have chosen.
Give peace in our time, O Lord,
and let your glory be over all the earth.

O God, make clean our hearts within us
and renew us by your Holy Spirit.

(114)
O God, the author of peace
and lover of concord,
to know you is eternal life
and to serve you is perfect freedom.
Defend us in all assaults of our enemies
that we,
surely trusting in your protection,
may not fear the power
of any adversaries;
through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

O Lord, our heavenly Father,
almighty and everliving God,
we give you thanks for bringing
us safely to this day:
Keep us from falling into sin
or running into danger
and in all things

guide us to know
and do your will
through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

(116)
The Lord be with you Hospodzvammi
and also with you.

The grace of our Lord
Jesus Christ
and the love of God
and the fellowship of the Holy Spirit
be with us all evermore. **Amen.**

Прояви, Господи, милість твою на нас
і даруй нам спасіння твоє.
Направляй і борони наших правителів,
Господи
і дай мудрість нашому уряду.
Дайте своїм священикам
шати праведності
і нехай слуги твої радіють
Спаси народ свій, Господи
і благослови тих кого ти вибрав.
В часі нашим мир подай, Господи,
і нехай буде слава твоя
по всьому світу.
Боже, очисти серця наші
і віднови нас Духом твоїм Святим.

Боже, творець миру,
що любить злагоду,
знання про тебе це вічне життя
служити тобі це повна свобода.
Борони нас від ворожих нападів
щоб ми,
упевнившись в твоїй обороні,
не страшились ніяких
нападників;
з Христом Ісусом
Господом нашим. **Амінь.**

Господи, отче наш небесний,
всемогутній і віковичний Боже,
Ми вдячні тобі за те, що ти привів
нас до цього дня в безпеці.
Не дай нам впасти в будь-який гріх
або натрапити на небезпеку
і в усьому, що ми робимо,
веди нас, щоб ми пізнавали
і виконували волю твою
з Христом Ісусом
Господом нашим. **Амінь.**

Господь з вами
а також з тобою.

Благодать Господа нашого
Ісуса Христа
і любов Бога й Отця
і причастя Святого Духа
нехай буде з усіма нами! **Амінь.**

THE HOLY COMMUNION

(201)

The Lord be with you
and also with you.

or

Grace, mercy and peace
from God our Father
and the Lord Jesus Christ
be with you all
and also with you.

**Almighty God,
to whom all hearts
are open
all desires known,
and from whom no secrets
are hidden;
Cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your Holy Spirit,
that we may perfectly love you
and worthily magnify your holy name;
through Christ our Lord. Amen.**

(202)

**Lord, have mercy on us,
and write these your laws
in our hearts.**

**Almighty God,
our heavenly Father,
we have sinned in thought
and word and deed,
and in what we have left undone.**

**We are truly sorry
and we humbly repent.
For the sake of your Son, Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us,**

**that we may walk in newness of life
to the glory of your name. Amen.**

(203)

Lord, have mercy.
Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

ЄВХАРИСТІЯ

Господь з вами
а також з тобою.

Благодать, милосердя і мир
від Бога, Отця нашого
Господа Ісуса Христа
з вами всіма
а також з тобою.

**Всемогутній Боже,
що перед тобою усі
серця отвором стоять
усі бажання знані
і перед котрим нема
схованої ніякої тайни:
очисти думки сердець наших
подихом Святого твого Духа
щоб змогли ми вповні полюбити тебе
і достойно величати Імя твоє святе;
у Христі Ісусі господі нашім. Амінь.**

**Господи, помилуй нас
і напиши ці Твої закони
в наших серцях.**

**Всемогутній Боже,
отче наш небесний,
ми згрішили думкою
і словом і ділом
і через невиконання наших
обов'язків.
Нам щиро шкода
і смиренно ми каїмося.
Заради Сина твого, Ісуса Христа,
Прояви до нас свою ласку та
прости нас
щою пішли ми у життя нове
і славили імя твоє. Амінь.**

Господи, помилуй.
Господи, помилуй.
Господи, помилуй.
Господи, помилуй.
Господи, помилуй.
Господи, помилуй.

**Glory to God in the highest,
and peace to God's people on earth.
Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,
we worship you,
we give you thanks,
we praise you for your glory.
Lord Jesus Christ,
only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world:
have mercy on us;
you are seated at the right hand
of the Father,
receive our prayer.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High, Jesus Christ
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen.**

(204)

This is the Word of the Lord.
Thanks be to God.

Hear the Gospel
of our Saviour Christ,
according to ...
chapter ... beginning at verse ...
Glory to you, Lord Jesus Christ.
This is the Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

(206)

Lord, in your mercy:
hear our prayer.
or
Lord, hear us:
Lord, graciously hear us.

Merciful Father,
**accept these our prayers
for the sake of your Son,
our Saviour Jesus Christ.
Amen.**

(207)

The peace of the Lord be always with you
and also with you.

**Слава Господу Богу Всемогутньому
і миру божим людям на землі.
Господи Боже, пресвятий Король,
милостивий Господь і Отець,
Хвалимо тебе,
благословимо тебе,
Славимо тебе та дякуємо тобі.
Господи, Ісусе Христе,
Сину єдинорідний,
Господи Боже, Агнче Божий,
Ти забираєш гріхи світу:
помилуй нас.
Ти, що сидиш праворуч
у Бога Отця,
помилуй нас.
Бо тільки ти один святий,
ти один Господь,
тільки ти, Ісусе Христу,
є найвищим у славі,
Бога Отця і Святого Духа. Амінь.**

Це Слово Господнє.
Слава Богу.

Слухайте Євангеліє
нашого Спасителя Христа,
відповідно до ...
розділу ... починаючи з вірша ...
Слава Тобі, Господи Ісусе Христе.
Це Євангеліє Господнє.
Слава Тобі, Господи Ісусе Христе.

Господи, в Твоїй милості:
почуй нашу молитву.

Господи, вислухай нас:
Господи, милостиво вислухай нас.

Милосердний Отче,
**прийми ці наші молитви
заради Сина Твого,
Спасителя нашого Ісуса Христа.
Амінь.**

Meer

Мир Господній завжди з вами
а також з тобою.